



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/19835*
28 April 1988
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 22 АПРЕЛЯ 1988 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

В дополнение к моему письму от 14 апреля 1988 года (S/19834) на Ваше имя в связи с заключением соглашений об урегулировании положения, относящегося к Афганистану, копии которых, включая заявления стран-гарантов в этой связи, прилагаются по их просьбе, я счел целесообразным довести до Вашего сведения, а также до сведения членов Совета некоторые дальнейшие соображения по этому вопросу.

Как предусматривается в соглашениях, 50 военных специалистов будут дислоцированы в районе операций в течение 20 месяцев. Однако их численность может быть сокращена в зависимости от потребностей ситуации, и в настоящее время я предполагаю, что не будет необходимости в развертывании значительной их части на срок более 10 месяцев.

Военные наблюдатели будут передислоцированы из существующих операций Организации Объединенных Наций при понимании, что их отсутствие в составе нынешних операций не затруднит надлежащего осуществления миссий, которые были на них первоначально возложены. Разумеется, будет приниматься во внимание возможность замены, если в этом возникнет необходимость или этого потребуют их непосредственные командиры.

Как Вы помните, стороны, подписавшие Женевское соглашение, согласились, что мандат военных специалистов будет следующим:

"Для того чтобы данный представитель был в состоянии выполнять свои задачи, ему будет оказываться помощь таким находящимся в его распоряжении персоналом, который потребуется. По его собственной инициативе или по просьбе любой из Сторон указанный персонал будет расследовать любое возможное нарушение любого из положений документов и затем составлять доклад. В этих целях представитель и его персонал будут получать все необходимое содействие

* Переиздано по техническим причинам.

от Сторон, включая полную свободу передвижения в пределах их соответствующих территорий, необходимую для эффективного расследования. Любой доклад, переданный представителем двум Правительствам, будет рассмотрен на встрече Сторон не позднее чем через 48 часов после его передачи".

Круг обязанностей наблюдателей будет основываться на этом мандате и включать сбалансированное и гибкое размещение групп наблюдателей в соответствии с задачами, определенными мандатом.

Я также хотел бы привлечь Ваше внимание к тому, что в Меморандуме понимания излагаются условия и мероприятия по материально-техническому обеспечению работы представителя и находящегося под его управлением персонала.

В частности, в пункте I (с) Меморандума понимания предусматривается, что "Афганистан и Пакистан будут нести ответственность за безопасность Представителя Генерального Секретаря и его персонала во время осуществления их функций в соответствующих странах". Организация Объединенных Наций, разумеется, примет в тесной консультации с соответствующими правительствами все необходимые меры для обеспечения максимальной безопасности военного персонала.

Расходы по всем используемым техническим средствам и услугам, предоставленным Сторонами, будут нести соответствующие Правительства. Зарплата и транспортные расходы аппарата при поездках в регион и из него, а также оплата местного персонала будут отнесены на счет Организации Объединенных Наций. Это означает, что я намереваюсь внести на рассмотрение Генеральной Ассамблеи предложение о покрытии расходов этой миссии, включая оборудование, за счет регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Поскольку некоторые правительства уже заявляли о своей готовности оказать помощь в этой связи, дальнейшая подробная информация будет представлена мною Генеральной Ассамблее при необходимости.

Буду весьма признателен, г-н Председатель, если, учитывая срочный характер этого вопроса, ответ на мое письмо от 14 апреля 1988 года с уведомлением о согласии Совета Безопасности на эти предложения будет препровожден мне в срок, позволяющий выполнить требования соглашений, а конкретнее - требования о направлении передовой группы в регион к 25 апреля 1988 года.

Хавьер ПЕРЕС де КУЭЛЬЯР

Приложение I

СОГЛАШЕНИЯ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩЕГОСЯ К АФГАНИСТАНУ а/

[Подлинный текст на английском и русском языках]

Двустороннее соглашение между Республикой Афганистан и Исламской Республикой Пакистан о принципах взаимоотношений и, в частности, о невмешательстве и об отказе от интервенции

Республика Афганистан и Исламская Республика Пакистан, ниже именуемые Высокими Договаривающимися Сторонами,

желая нормализовать отношения и развивать добрососедство и сотрудничество, а также укреплять международный мир и безопасность в регионе,

считая, что полное соблюдение принципа невмешательства и отказа от интервенции во внутренние и внешние дела государств имеет наибольшее значение для поддержания международного мира и безопасности и для выполнения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций,

вновь подтверждая неотъемлемое право государств свободно определять свои собственные политические, экономические, культурные и общественные системы в соответствии с волей своих народов без внешней интервенции, вмешательства, подрывной деятельности, давления или угрозы в какой бы то ни было форме,

принимая во внимание положения Устава Организации Объединенных Наций, а также резолюции, принятые Организацией Объединенных Наций о принципе невмешательства и отказа от интервенции, в частности Декларацию принципов международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций от 24 октября 1970 года, а также Декларацию о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела государств от 9 декабря 1981 года,

согласились с нижеследующим:

Статья I

Отношения между Высокими Договаривающимися Сторонами будут осуществляться в строгом соответствии с принципом невмешательства и отказа от интервенции государств в дела других государств.

а/ Во все переводы этих соглашений с подлинных языков Секретариатом могут вноситься последующие изменения.

Статья II

В целях осуществления принципа невмешательства и отказа от интервенции каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется выполнять нижеследующие обязательства:

- 1) уважать суверенитет, политическую независимость, территориальную целостность, национальное единство, безопасность и статус неприсоединения другой Высокой Договаривающейся Стороны, а также национальную самобытность и культурное наследие ее народа;
- 2) уважать суверенное и неотъемлемое право другой Высокой Договаривающейся Стороны свободно определять свою собственную политическую, экономическую, культурную и общественную системы, развивать свои международные отношения и осуществлять постоянный суверенитет над своими природными богатствами в соответствии с волей народа и без внешней интервенции, вмешательства, подрывной деятельности, давления либо угрозы в какой бы то ни было форме;
- 3) воздерживаться от угрозы силой или ее применения в какой бы то ни было форме в целях нарушения границ друг друга, подрыва политического, общественного или экономического порядка другой Высокой Договаривающейся Стороны, свержения или изменения политической системы другой Высокой Договаривающейся Стороны или ее правительства, или создания напряженности между Высокими Договаривающимися Сторонами;
- 4) обеспечивать, чтобы своя территория не использовалась каким-либо образом для нарушения суверенитета, политической независимости, территориальной целостности и национального единства или для подрыва политической, экономической и общественной стабильности другой Высокой Договаривающейся Стороны;
- 5) воздерживаться от вооруженной интервенции, подрывных действий, военной оккупации или любой другой формы интервенции и вмешательства, открытого или скрытого, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны, или от любого акта военного, политического или экономического вмешательства во внутренние дела другой Высокой Договаривающейся Стороны, включая акты репрессалий с использованием силы;
- 6) воздерживаться от любого действия или попытки в какой бы то ни было форме или под каким бы то ни было предлогом дестабилизировать или подорвать стабильность другой Высокой Договаривающейся Стороны или любого из ее институтов;
- 7) воздерживаться от содействия, поощрения или поддержки прямым или косвенным образом, повстанческой или сепаратистской деятельности против другой Высокой Договаривающейся Стороны, под каким бы то ни было предлогом, либо от любого другого действия, направленного на подрыв единства или подрыв или ниспровержение политического порядка другой Высокой Договаривающейся Стороны;

- 8) не допускать на своей территории обучения, снаряжения, финансирования и рекрутирования наемников какого бы то ни было происхождения в целях ведения враждебных действий против другой Высокой Договаривающейся Стороны, или засылки таких наемников на территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны и соответственно отказывать в содействии, включая финансирование обучения, снаряжение и транзит таких наемников;
- 9) воздерживаться от заключения каких-либо соглашений или договоренностей с другими государствами, направленных на интервенцию или вмешательство во внутренние и внешние дела другой Высокой Договаривающейся Стороны;
- 10) воздерживаться от любой клеветнической кампании, диффамации или враждебной пропаганды с целью интервенции или вмешательства во внутренние дела другой Высокой Договаривающейся Стороны;
- 11) не допускать какой-либо помощи или использования, или терпимости в отношении террористических групп, саботажников или диверсантов, действующих против другой Высокой Договаривающейся Стороны;
- 12) не допускать на своей территории присутствия, укрытия, в лагерях и базах либо другим каким-либо образом, организации, обучения, финансирования, снаряжения и вооружения лиц и политических, этнических и любых других групп в целях ведения подрывной деятельности, создания беспорядков или волнений на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны и соответственно также не допускать использования средств массовой информации и перевозки оружия, боеприпасов и снаряжения такими лицами и группами;
- 13) не прибегать и не допускать любых других действий, которые могли бы расцениваться в качестве вмешательства или интервенции.

Статья III

Настоящее Соглашение вступает в силу 15 мая 1988 года.

Статья IV

Любые шаги, которые могут потребоваться для того, чтобы дать возможность Высоким Договаривающимся Сторонам выполнять положения статьи II настоящего Соглашения, будут завершены к дате вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья V

Настоящее Соглашение составлено на пушту, урду и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае каких-либо расхождений в толковании текста английский текст будет иметь преимущественную силу.

Совершено в пяти подлинных экземплярах в Женеве 14 апреля 1988 года.

(Подписано представителями Афганистана и Пакистана)

Декларация о международных гарантиях

Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

выражая поддержку достигнутому путем переговоров между Республикой Афганистан и Исламской Республикой Пакистан политическому урегулированию, направленному на нормализацию отношений и развитие добрососедства между двумя странами, а также на укрепление международного мира и безопасности в регионе;

желая в свою очередь способствовать достижению целей, которые Республика Афганистан и Исламская Республика Пакистан поставили перед собой, и имея в виду обеспечить уважение их суверенитета, независимости, территориальной целостности и статуса неприсоединившихся государств;

обязуются неукоснительно воздерживаться от вмешательства и интервенции в любой форме во внутренние дела Республики Афганистан и Исламской Республики Пакистан и уважать обязательства, содержащиеся в двустороннем соглашении между Республикой Афганистан и Исламской Республикой Пакистан о принципах взаимоотношений и, в частности, о невмешательстве и отказе от интервенции;

обращаются ко всем государствам с настоятельным призывом поступать таким же образом.

Настоящая декларация вступает в силу 15 мая 1988 года.

Совершено в Женеве 14 апреля 1988 года в пяти подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Двустороннее соглашение между Республикой Афганистан и Исламской
Республикой Пакистан о добровольном возвращении беженцев

Республика Афганистан и Исламская Республика Пакистан, ниже именуемые Высокими Договаривающимися Сторонами,

желая нормализовать отношения и развивать добрососедство и сотрудничество, а также укреплять международный мир и безопасность в регионе,

будучи убеждены, что добровольная и беспрепятственная репатриация представляет наиболее подходящее решение проблемы афганских беженцев, находящихся в Исламской Республике Пакистан, и удостоверившись, что условия для возвращения афганских беженцев являются для них удовлетворительными,

согласились о следующем:

Статья I

Всем афганским беженцам, временно находящимся на территории Исламской Республики Пакистан, будет предоставлена возможность вернуться добровольно на свою родину в соответствии с договоренностями и условиями, изложенными в настоящем Соглашении.

Статья II

Правительство Республики Афганистан примет все необходимые меры для обеспечения следующих условий для добровольного возвращения афганских беженцев на свою родину:

- a) всем беженцам будет разрешено вернуться свободно на свою родину;
- b) все возвращающиеся будут иметь свободу выбора места жительства и свободу передвижения внутри Республики Афганистан;
- c) все возвращающиеся будут пользоваться правом на труд, на соответствующие условия жизни и на долю государственного благосостояния;
- d) все возвращающиеся будут пользоваться правом участвовать на равной основе в гражданских делах Республики Афганистан. Им будет обеспечено равное участие в решении земельного вопроса на основе земельно-водной реформы;
- e) все возвращающиеся будут пользоваться теми же правами и привилегиями, включая свободу религии, и иметь те же обязанности и ответственность, что и другие граждане Республики Афганистан, без дискриминации.

Правительство Республики Афганистан обязуется осуществить эти меры и обеспечить в рамках своих возможностей все необходимое содействие в процессе репатриации.

Статья III

Правительство Исламской Республики Пакистан будет облегчать добровольную, упорядоченную и мирную репатриацию всех афганских беженцев, находящихся на его территории, и обязуется обеспечить в соответствии с имеющимися у него возможностями все необходимое содействие в процессе репатриации.

Статья IV

Для целей организации, координации и наблюдения за операциями, которые будут относиться к добровольной, упорядоченной и мирной репатриации афганских беженцев, будут учреждены смешанные комиссии в соответствии со сложившейся международной практикой. Для выполнения своих функций членам этих комиссий и их персоналу будут предоставлены необходимые средства и доступ в соответствующие районы в пределах территории Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья V

С целью упорядоченного перемещения возвращающихся комиссии будут определять пункты пересечения границы и создадут необходимые транзитные центры. Они также определяют все другие условия поэтапного возвращения беженцев, включая проведение регистрации и передачу стране возвращения имен всех беженцев, которые выражают желание возвратиться.

Статья VI

По просьбе заинтересованных правительств Верховный Комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев будет сотрудничать с ними и оказывать помощь в процессе добровольной репатриации беженцев в соответствии с настоящим Соглашением. С этой целью могут быть заключены специальные соглашения между ВКДБ и Высокими Договаривающимися Сторонами.

Статья VII

Настоящее Соглашение вступит в силу 15 мая 1988 года. В это время будут учреждены смешанные комиссии, предусмотренные статьей IV, и начнутся операции по добровольному возвращению беженцев по настоящему Соглашению.

Договоренности, изложенные в статьях IV и V, будут действовать в течение восемнадцати месяцев. После этого периода Высокие Договаривающиеся Стороны рассмотрят результаты репатриации и при необходимости обсудят любые дальнейшие договоренности, которые могут потребоваться.

Статья VIII

Настоящее Соглашение составлено на пушту, урду и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае каких-либо расхождений в толковании английский текст будет иметь преимущественную силу.

Совершено в пяти подлинных экземплярах в Женеве 14 апреля 1988 года.

(Подписано представителями Афганистана и Пакистана)

Соглашение о взаимосвязи для урегулирования положения,
относящегося к Афганистану

1. Дипломатический процесс, предпринятый по инициативе Генерального Секретаря ООН при поддержке всех заинтересованных правительств и направленный на достижение путем переговоров политического урегулирования положения, относящегося в Афганистану, успешно завершен.

2. Дав согласие прилагать усилия в направлении достижения всеобъемлющего урегулирования, призванного разрешить различные относящиеся к нему вопросы, и установить рамки для отношений добрососедства и сотрудничества, Правительство Республики Афганистан и Правительство Исламской Республики Пакистан приступили к переговорам через посредничество Личного Представителя Генерального Секретаря ООН в Женеве с 16 по 24 июня 1982 года. После консультаций, проведенных Личным Представителем в Исламабаде, Кабуле и Тегеране с 21 января по 7 февраля 1983 года, переговоры были продолжены в Женеве с 11 по 22 апреля и с 12 по 24 июня 1983 года. Личный Представитель вновь посетил регион для проведения обсуждений на высоком уровне с 3 по 15 апреля 1984 года. Затем было достигнуто согласие изменить форму переговоров и, во исполнение этого согласия, в Женеве с 24 по 30 августа 1984 года были проведены переговоры на близком расстоянии через посредничество Личного Представителя. Вслед за еще одним визитом Личного Представителя в регион, состоявшимся с 25 по 31 мая 1985 года, последовали дальнейшие раунды переговоров на близком расстоянии, состоявшиеся в Женеве с 20 по 25 июня, с 27 по 30 августа и с 16 по 19 декабря 1985 года. Личный Представитель совершил дополнительный визит в регион с 8 по 18 марта 1986 года для проведения консультаций. Заключительный раунд переговоров, начатый как переговоры на близком расстоянии в Женеве 5 мая 1986 года, был приостановлен 23 мая 1986 года и возобновлен с 31 июля по 8 августа 1986 года. Личный Представитель совершил поездку в регион с 20 ноября по 3 декабря 1986 года для проведения дальнейших консультаций, и переговоры в Женеве были снова возобновлены с 25 февраля по 9 марта 1987 года и с 7 по 11 сентября 1987 года. Личный Представитель вновь посетил регион с 18 января по 9 февраля 1988 года, и переговоры возобновились в Женеве со 2 марта по 8 апреля 1988 года. Форма переговоров была изменена 14 апреля 1988 года, когда документы, составляющие урегулирование, были завершены, и, соответственно, на этом этапе были проведены прямые переговоры. Правительство Исламской Республики Иран информировалось о ходе переговоров на протяжении всего дипломатического процесса.

3. Правительство Республики Афганистан и Правительство Исламской Республики Пакистан приняли участие в переговорах, выразив убеждение, что они действуют в соответствии с их правами и обязательствами по Уставу ООН, и согласились, что политическое урегулирование должно основываться на следующих принципах международного права:

- принцип, согласно которому государства должны воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или применения силы против территориальной целостности или политической независимости любого государства или каким-либо иным образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций;

- принцип, согласно которому государства должны разрешать свои международные споры мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость;
- обязанность не вмешиваться в дела, входящие во внутреннюю компетенцию любого государства, в соответствии с Уставом ООН;
- обязанность государств сотрудничать друг с другом в соответствии с Уставом ООН;
- принцип равноправия и самоопределения народов;
- принцип суверенного равенства государств;
- принцип, согласно которому государства должны выполнять в духе доброй воли обязательства, принятые ими в соответствии с Уставом ООН.

Два Правительства подтвердили далее право афганских беженцев вернуться на свою родину на добровольной основе и беспрепятственно.

4. Сего числа оформлены следующие документы как составные части политического урегулирования:

Двустороннее Соглашение между Республикой Афганистан и Исламской Республикой Пакистан о принципах взаимоотношений и, в частности, о невмешательстве и отказе от интервенции;

Декларация о международных гарантиях Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки;

Двустороннее Соглашение между Республикой Афганистан и Исламской Республикой Пакистан о добровольном возвращении беженцев;

Настоящее Соглашение о взаимосвязи для урегулирования положения, относящегося к Афганистану.

5. Двустороннее Соглашение о принципах взаимоотношений и, в частности, о невмешательстве и отказе от интервенции; Декларация о международных гарантиях; Двустороннее Соглашение о добровольном возвращении беженцев; и настоящее Соглашение о взаимосвязи для урегулирования положения, относящегося к Афганистану, вступают в силу 15 мая 1988 года. В соответствии с графиком, согласованным между Республикой Афганистан и Союзом Советских Социалистических Республик, будет осуществлен поэтапный вывод иностранных войск, который начнется с упомянутой выше даты вступления в силу. Половина войск будет выведена к 15 августа 1988 года, а вывод всех войск будет завершен в течение девяти месяцев.

6. Взаимосвязи, изложенные выше в параграфе 5, были согласованы с целью эффективного достижения цели политического урегулирования, а именно того, что, начиная с 15 мая 1988 года не будет вмешательства и интервенции в любой форме в дела Сторон; будут действовать международные гарантии; добровольное возвращение беженцев на свою родину начнется и завершится в течение срока, установленного в

соглашении о добровольном возвращении беженцев, и поэтапный вывод иностранных войск начнется и завершится по графику, предусмотренному в параграфе 5. Поэтому важно, чтобы строго выполнялись все обязательства, вытекающие из документов, заключенных в качестве составных частей урегулирования, и чтобы в духе доброй воли были завершены все шаги, необходимые для того, чтобы обеспечить полное соблюдение всех положений документов.

7. Для рассмотрения предполагаемых нарушений и выработки быстрых и взаимудовлетворяющих решений вопросов, которые могут возникнуть при выполнении документов, составляющих урегулирование, представители Республики Афганистан и Исламской Республики Пакистан будут встречаться по мере необходимости.

Представитель Генерального Секретаря ООН будет предоставлять свои добрые услуги Сторонам, и в этом контексте он будет оказывать содействие в организации встреч и участвовать в них. Он может представлять на рассмотрение и одобрение Сторон свои предложения и рекомендации по быстрому, добросовестному и полному соблюдению положений документов.

Для того чтобы данный представитель был в состоянии выполнять свои задачи, ему будет оказываться помощь таким находящимся в его распоряжении персоналом, который потребуется. По его собственной инициативе или по просьбе любой из Сторон указанный персонал будет расследовать любое возможное нарушение любого из положений документов и затем составлять доклад. В этих целях представитель и его персонал будут получать все необходимое содействие от Сторон, включая полную свободу передвижения в пределах их соответствующих территорий, необходимую для эффективного расследования. Любой доклад, переданный представителем двум Правительствам, будет рассмотрен на встрече Сторон не позднее, чем через 48 часов после его передачи.

Формы, методы и вопросы технического обеспечения работы представителя и находящегося в его распоряжении персонала, как согласовано со Сторонами, определяются в Меморандуме понимания, приложенном к данному Соглашению и являющемуся его частью.

8. Настоящий документ будет зарегистрирован у Генерального Секретаря ООН. Он был изучен представителями Сторон двусторонних соглашений и Государств-гарантов, которые выразили согласие с его положениями. Представители Сторон, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, поставили под ним свои подписи. При этом присутствовал Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций.

Совершено в Женеве 14 апреля 1988 года в пяти подлинных экземплярах, каждый на пушту, урду, английском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае каких-либо расхождений по толкованию преимущество будет иметь английский текст.

За Правительство
Республики Афганистан

За Правительство
Исламской Республики Пакистан

В удостоверение чего представители Государств-гарантов поставили ниже свои подписи.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

Приложение

Меморандум понимания

I. Основные требования

- а) Стороны обеспечат полную поддержку и сотрудничество Представителю Генерального Секретаря и всему персоналу, который будет назначен для оказания ему помощи;
- б) Представителю Генерального Секретаря и его персоналу будут предоставлены все возможности, а также своевременная и эффективная помощь, в том числе в вопросах обеспечения свободы передвижения и сообщения, размещения, транспорта и других возможностей, которые могут понадобиться для выполнения их задачи. Афганистан и Пакистан принимают на себя обязательство предоставить Представителю и его персоналу все соответствующие привилегии и иммунитеты, предусмотренные Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций;
- с) Афганистан и Пакистан будут нести ответственность за безопасность Представителя Генерального Секретаря и его персонала во время осуществления их функций в соответствующих странах;
- д) Осуществляя свои функции, Представитель Генерального Секретаря и его персонал будут действовать с полной беспристрастностью. Представитель Генерального Секретаря и его персонал не должны вмешиваться во внутренние дела Афганистана и Пакистана, и, исходя из этого, они не могут быть использованы для обеспечения преимущества любой из заинтересованных Сторон.

II. Мандат

Мандат для мероприятий по содействию в осуществлении соглашений, которые предусмотрены в параграфе 7, вытекает из документов, составляющих урегулирование. Весь персонал, назначенный в помощь Представителю Генерального Секретаря, будет должным образом информирован о соответствующих положениях документов и о процедурах, которые будут использоваться для удостоверения в нарушении их положений.

III. Способ деятельности (modus operandi) и организация персонала

Генеральный секретарь назначит заместителем Представителя военного специалиста - старшего офицера, который будет находиться в регионе в качестве главы двух небольших штабных подразделений - одного в Кабуле и другого в Исламабаде, каждое из которых будет состоять из 5 военных специалистов, набранных из состава существующих сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира, и небольшого дополнительного гражданского персонала.

Заместитель Представителя Генерального Секретаря будет действовать от имени Представителя и в контакте со Сторонами, который будет поддерживаться через офицера связи, выделенного для этой цели каждой из Сторон.

В организационную структуру двух штабов будут входить две инспекционные группы для проверки на месте любого нарушения документов, составляющих урегулирование. В случае, когда это будет сочтено необходимым Представителем Генерального Секретаря или его заместителем, до 40 дополнительных военных специалистов (около 10 дополнительных инспекционных групп) будут передислоцированы в возможно кратчайшее время (как правило, в пределах 48 часов) из мест проведения в настоящее время операций по поддержанию мира.

Национальная принадлежность военных специалистов будет определена по согласованию со Сторонами.

Каждый раз, когда это будет необходимо, Представитель Генерального Секретаря, который будет периодически посещать регион для консультаций со Сторонами и для проверки работы своего персонала, будет также назначать для работы в регионе членов своей собственной канцелярии и других гражданских чиновников из Секретариата Организации Объединенных Наций, какие могут потребоваться. Его заместитель будет попеременно находиться в одном из двух штабных подразделений и будет постоянно поддерживать тесный контакт с ним.

IV. Процедура

а) Инспекция по требованию Сторон

- i) Жалоба, касающаяся нарушения положений документов урегулирования, выдвинутая любой из Сторон, должна быть изложена в письменном виде на английском языке в соответствующие штабные подразделения и должна содержать всю соответствующую информацию и детали.
- ii) По получении жалобы заместитель Представителя Генерального Секретаря немедленно информирует о ней другую Сторону и организует расследование путем проведения инспекций на местах, сбора показаний и использования любой другой процедуры, которую он сочтет необходимой для расследования предполагаемого нарушения. Такая инспекция будет проводиться с использованием штабного персонала, о котором говорится выше, если заместитель Представителя Генерального Секретаря не решит, что необходимо направление дополнительных групп. В этом случае Стороны, руководствуясь принципом свободы передвижения, немедленно дадут разрешение на прибытие дополнительного персонала на их соответствующие территории.
- iii) Доклады о расследовании будут подготавливаться на английском языке и передаваться заместителем Представителя Генерального Секретаря двум Правительствам на доверительной основе. (Третий экземпляр доклада будет одновременно передаваться на доверительной основе в штаб-квартиру Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке исключительно для сведения Генерального Секретаря и его Представителя.) В соответствии с параграфом 7 доклад о расследовании должен быть рассмотрен на встрече Сторон не позже чем через 48 часов после его представления. Заместитель Представителя Генерального Секретаря предоставит в отсутствие Представителя свои добрые услуги Сторонам и в этой связи будет содействовать в организации таких встреч и участвовать в них. В рамках таких встреч заместитель Представителя Генерального Секретаря может

представить Сторонам на их рассмотрение и одобрение предложения и рекомендации по безотлагательному, добросовестному и полному выполнению положений документов. (Такие предложения и рекомендации будут, разумеется, подготавливаться на основе консультаций с Представителем Генерального Секретаря и будут им санкционировать.)

b) Инспекции, осуществляемые по инициативе заместителя Представителя Генерального Секретаря

Кроме инспекций, осуществляемых по требованию Сторон, заместитель Представителя Генерального Секретаря может осуществлять по своей собственной инициативе и по согласованию с Представителем инспекции, которые он сочтет необходимыми в целях реализации положений параграфа 7. Если будет сочтено, что выводы, сделанные в ходе инспекции, делают необходимым представление доклада Сторонам, будет соблюдаться та же процедура в отношении представления докладов, что и в связи с инспекциями, осуществленными по требованию Сторон.

Уровень участия во встречах

Как указано выше, заместитель Представителя Генерального Секретаря будет участвовать во встречах Сторон, созываемых с целью рассмотрения докладов по нарушениям. Если Стороны примут решение провести встречу с целями, указанными в параграфе 7, на высоком политическом уровне, Представитель Генерального Секретаря будет лично участвовать в таких встречах.

V. Срок действия

Заместитель Представителя Генерального Секретаря и его штат разместятся в районе своей деятельности не позднее двадцати дней до вступления в силу документов. Осуществление мероприятий будет прекращено через два месяца по завершении всех графиков, выполнение которых предусмотрено документами.

VI. Вопросы финансирования

Расходы по всем используемым техническим средствам и услугам, предоставленным Сторонами, будут нести соответствующие Правительства. Зарплата и транспортные расходы аппарата при поездках в регион и из него, а также оплата местного персонала, приданного штабным подразделениям, будут отнесены на счет Организации Объединенных Наций.

Приложение II

**ЗАЯВЛЕНИЕ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК а/**

[Подлинный текст на русском языке]

С удовлетворением отмечая успешное завершение женеvского дипломатического процесса, мы отдаем должное реализму и ответственности, проявленным всеми его участниками.

Подписанные в Женеве соглашения дают решение по внешним аспектам политического урегулирования, относящегося к Афганистану. Принцип невмешательства зафиксирован в них в совершенно ясных положениях, которые накладывают на все стороны конкретные и четкие обязательства.

Вшедшие сегодня в силу документы не допускают поддержки политических и других группировок, действующих на территории одной из договаривающихся сторон, против правительства другой договаривающейся стороны. Советский Союз будет полностью соблюдать обязательства, предусмотренные женеvскими соглашениями, и будет выполнять свои договорные обязательства перед Афганистаном. Советская сторона будет также оказывать помощь в решении проблемы беженцев и в содействии экономическому восстановлению и развитию Афганистана.

Советская сторона убеждена в том, что права и обязанности участников женеvских соглашений, включая СССР и США как гарантов, ясно вытекают из текстов этих соглашений. Она принимает на себя соответствующие обязательства в качестве гаранта соглашений. Жизненность этих соглашений будет в конечном счете зависеть от четкого их соблюдения самими участниками - Афганистаном и Пакистаном.

Хотели бы особо выделить вклад Организации Объединенных Наций, ее Генерального Секретаря г-на Переса де Куэльяра, личного представителя Генерального Секретаря г-на Д. Кордовеса в достижении договоренностей, подписанных здесь, в Женеве.

а/ Во все переводы данного заявления с подлинных языков Секретариатом могут вноситься следующие изменения.

Приложение III

ЗАЯВЛЕНИЕ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ a/

[Подлинный текст на английском языке]

Соединенные Штаты Америки согласились выступить в качестве гаранта политического урегулирования положения, относящегося к Афганистану. Мы считаем это урегулирование важным шагом вперед к восстановлению мира в Афганистане, прекращению кровопролития в этой несчастной стране и предоставлению возможности миллионам афганских беженцев вернуться домой.

Соглашаясь выступить в качестве гаранта, Соединенные Штаты заявляют следующее:

1) Обязательства о выводе войск, изложенные в пунктах 5 и 6 Документа о взаимосвязи, занимают центральное место во всем урегулировании. Выполнение этих обязательств имеет существенно важное значение для достижения целей урегулирования, а именно: прекращения иностранной интервенции в Афганистане и восстановления прав афганского народа на основе осуществления самоопределения, к чему призывают Устав Организации Объединенных Наций и резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по Афганистану.

2) Обязательства, принятые гарантами, являются симметричными. В этой связи Соединенные Штаты уведомили Советский Союз, что США сохраняют за собой право в соответствии со своими обязательствами как гаранта оказывать военную помощь сторонам в Афганистане. Если Советский Союз проявит сдержанность в оказании военной помощи сторонам в Афганистане, США проявит аналогичную сдержанность.

3) Выступление Соединенных Штатов в качестве гаранта урегулирования ни в коей мере не означает признания нынешнего режима в Кабуле в качестве законного правительства Афганистана.

a/ Во все переводы этого заявления с подлинных языков Секретариатом могут вноситься последующие изменения.